

apropos

[Perspektiven auf die Romania]

Sprache/Literatur/Kultur/Geschichte/Ideen/Politik/Gesellschaft

REISINGER, Carmen. 2021. *Schachzüge im translatorischen Feld. Zur Rezeption von Alejo Carpentier im deutschsprachigen Verlagswesen*. Berlín: Verlag Walter Frey.

María Eugenia O'Higgins

apropos [Perspektiven auf die Romania]

hosted by Hamburg University Press

2023, 10

pp. 307-310

ISSN: 2627-3446

Online

<https://journals.sub.uni-hamburg.de/apropos/article/view/2111>

Zitierweise

O'Higgins, María Eugenia. 2023. „REISINGER, Carmen. 2021. *Schachzüge im translatorischen Feld. Zur Rezeption von Alejo Carpentier im deutschsprachigen Verlagswesen*. Berlín: Verlag Walter Frey.“ *apropos [Perspektiven auf die Romania]* 10/2023, 307-310.

doi: <https://doi.org/10.15460/apropos.10.2111>

Except where otherwise noted, this article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0)



María Eugenia O'Higgins

Reseña

REISINGER, Carmen. 2021. *Schachzüge im translatorischen Feld. Zur Rezeption von Alejo Carpentier im deutschsprachigen Verlagswesen*. Berlín: Verlag Walter Frey.

María Eugenia O'Higgins

es docente e investigadora en el
Instituto de Filología Románica de la
Universität Rostock.

maria.ohiggins2@uni-rostock.de

Palabras claves

Alejo Carpentier – Literatura mundial – Suhrkamp – traducción – literatura latinoamericana

¿Qué ha hecho posible la recepción de las obras de Alejo Carpentier en idioma alemán? Esta es la pregunta que se propone responder Carmen Reisinger en *Schachzüge im translatorischen Feld. Zur Rezeption von Alejo Carpentier im deutschsprachigen Verlagswesen*, partiendo del presupuesto de que la mediación de los/as agentes editoriales y el proceso de traducción son fundamentales para la circulación de las literaturas locales a nivel internacional.

La monografía sorprende no solo por el volumen de documentos que Reisinger sometió a análisis, sino también por la hondura de sus conclusiones. Creo que esta tesis merece ser incluida en la profusa y valiosa serie de trabajos sobre circulación mundial de literaturas latinoamericanas que se viene desarrollando en Alemania desde hace ya algunos años – en particular son de destacar las contribuciones de Gesine Müller (2014, 2021), Jorge Locane (2019), Benjamin Loy (2021) y Katharina Einert (2018).

La densidad del trabajo es el resultado –en parte– de la metodología que emplea Reisinger para interrogar y ordenar los materiales; a saber, la teoría del campo de Pierre Bourdieu, y las conceptualizaciones de Michaela Wolf und Norbert Bachleitner derivadas de esta. Este marco conceptual, aplicado al caso, pondera – como bien se desarrolla en el primer capítulo– el rol que juegan los distintos actores involucrados en la industria editorial. En este sentido, tiene en cuenta no solo sus intereses sino además sus posibilidades, aquellas que el capital (tanto el económico, como el simbólico y el cultural) facilita o dificulta –según el caso– para la consecución de sus objetivos: en el campo editorial, esto es la adquisición de derechos de obras literarias y la posterior publicación.

Para esto, Reisinger retoma la metáfora del juego que propuso el sociólogo francés. Pensar la circulación y la recepción de las obras de Carpentier en el espacio de lengua alemana en términos de juego, concretamente del ajedrez, resulta muy fructífero para explicar los avatares de su recepción en lengua alemana (los vaivenes entre el éxito, el fracaso y la consagración), el rol de cada uno de los/as participantes (autores/as, traductores/as, agentes literarios, público) y las maniobras e intrigas que urden estos/as para ganar la apuesta. Que la metáfora propuesta sea el ajedrez y no el ludo, explica la autora al final del estudio, se debe a que en el campo editorial «Es brauchte, wie im Schach, Strategie, Taktik und unterschiedliche Spielfiguren mit unterschiedlichen Reichweiten und Möglichkeiten». (158-159)

Si bien las tácticas y estrategias que emplean las editoriales alemanas para adquirir los derechos de las obras de Carpentier están en el centro de los tres capítulos nodales de la monografía, la argumentación alcanza su mayor elocuencia, en mi opinión, en el capítulo 3.3.5. Aquí Reisinger reconstruye las pugnas, las maniobras y las idas y vueltas entre las editoriales Fischer y Suhrkamp por preservar (en el caso del primero) y adquirir (en el caso del segundo) los derechos de *El recurso del método*. Me parece que este (sub)capítulo es clave porque a partir de un caso muy breve y puntual capta con lucidez una serie de características generales de la circulación internacional de literaturas. A saber, 1) que el capital económico no siempre es el que determina la suerte de las publicaciones; pues, los contactos personales (vínculos de amistad, gestos de camaradería) muchas veces pueden ser tan decisivos como la remuneración al momento en que el autor o la autora y su agente eligen con quién publicar; 2) que el capital cultural y simbólico de los/as lectores/as y traductores/as es decisivo para asegurar la recepción, en cuanto que una traducción puede enaltecer o degradar la calidad literaria de un/a autor/a; 3) que la crítica literaria y la prensa operan activamente otorgando o restando capital simbólico.

En concreto, en este subcapítulo Reisinger repone los efectos que tuvo en la recepción alemana de la obra de Carpentier una primera «mala» traducción de *El recurso del método*, a cargo de Heidrun Adler. La crítica fue tan dura con su trabajo, que llevó por un lado a que la viuda del escritor cubano pidiera a Fischer (la casa editorial a cargo de esta edición) que se retiraran los ejemplares del mercado y, además, se transfirieran los derechos a Suhrkamp. A pesar del ofrecimiento de la directora de Fischer –Monika Schoeller– de realizar una nueva traducción, Lilia Carpentier se negó. Esta negativa obedecía no sólo a la necesidad de preservar la calidad de la escritura de Carpentier –como alegaba la viuda del autor–, sino además a la confianza que ella y su esposo ya fallecido tenía(n) en Michi Strausfeld y Siegfried Unseld (121-122). Como señala Reisinger, en este punto cobran relevancia los encuentros personales que previamente habían tenido entre Carpentier y Unseld en París, y los muchos y afectuosos intercambios que aquel había tenido también con Strausfeld (estos son estudiados en los subcapítulos 3.3.3 y 3.3.4). No es casual, pues, que antes de morir Alejo Carpentier hubiera expresado el deseo de que su obra completa en alemán fuera publicada por Suhrkamp. En suma, creo que una de las virtudes de este trabajo radica justamente en mostrar

que estos conflictos que se suscitaron en torno a la traducción no son en absoluto anecdóticos, sino que dan cuenta de lógicas propias del campo editorial.

A través de este estudio de caso, en consecuencia, se hace evidente que el trabajo de los/as traductores/as es tan crucial como la mediación de los *scouts* y agentes editoriales para la circulación de obras literarias. Así pues, traducción es el otro concepto nodal –junto con el de campo– sobre el cual se erige sólida y convincentemente la investigación de Reisinger. Si hasta no hace mucho los estudios sobre recepción tendían a eclipsar –o por lo menos a restarles importancia– a estas figuras, la propuesta de *Schachzüge...* consiste, por el contrario, en reconocer su rol activo y el alcance y los efectos de su práctica – a veces muy resonantes como muestra el «escándalo» de *El recurso...*. En este sentido, la monografía continúa y expande las conclusiones a las que por ejemplo arriba Katharina Einert en *Die Übersetzung eines Kontinents: die Anfänge des Lateinamerika-Programms im Suhrkamp Verlag*. El caso de Annalise Botond, la traductora de Carpentier para la editorial Suhrkamp (que es mencionada por Einert (2018, 131-133), pero no estudiada en detalle como otros de sus colegas), muestra, por un lado, cómo el capital cultural de Botond –su idoneidad en temas latinoamericanos, no solo traductológicos– contribuyó en gran medida a la consagración del cubano como «autor literario en la década de los 70» (3.3.7) ; y por el otro, cómo Suhrkamp se benefició de su traducción que, muy reverenciada por la crítica (a diferencia de la de H. Adler), se transmutó en capital simbólico tanto para la editorial como para la traductora.

El arco temporal que abarca el libro es amplio, comienza en 1958 con las primeras traducciones al alemán de Carpentier y culmina a comienzos de los 2000, con el declive del interés del público germanoparlante (y, por consiguiente, de las editoriales) en las literaturas latinoamericanas. Como bien observa Reisinger, este alejamiento de «lo latinoamericano» no es propio del espacio que ella estudia, sino más bien de un contexto internacional cada vez más atraído en las culturas asiáticas y del Cercano Oriente. En todo caso, lo que vuelve interesante a la recepción alemana es que se produjo antes, durante y luego del aclamado *boom*. A partir de esta observación Reisinger propone un recorrido cronológico estructurado en cuatro fases, en cada una de las cuales una editorial diferente cumple el rol protagónico. De este modo, parte del trabajo pionero de Piper, continúa con el de Insel, se adentra en el caso de Suhrkamp y cierra con la (conflictiva) publicación de la editorial suiza Ammann.

Si bien la monografía tiene por objeto el estudio de la recepción en todo el espacio de habla alemana –Alemania, Austria, la República Democrática Alemana (RDA) y Suiza–, el foco principal está puesto en Alemania, particularmente en la República Federal. La desigualdad en el tratamiento se debe posiblemente al repertorio de documentos con los cuales trabaja Reisinger; a saber, los materiales disponibles en el Archivo de Literatura alemana de Marbach (*Deutsches Literatur Archiv*, DLA). Esto se hace especialmente evidente en las consideraciones finales, donde solo se hacen referencias al caso alemán y no se establecen comparaciones entre los distintos países; sobre todo teniendo en cuenta que por sus características particulares (la censura y la instrumentación política de la literatura), el caso de la RDA suscita otros

problemas; o para retomar, la analogía propuesta, las reglas del juego son otras. Este desbalance, no obstante, no oblitera en absoluto lo valioso de esta contribución. En efecto, el libro constituye un importante aporte a los estudios sobre recepción y circulación de literaturas latinoamericanas en Alemania: o sólo porque se trata del primer estudio pormenorizado dedicado a la presencia de la obra de Alejo Carpentier en el circuito editorial en lengua alemana, sino además porque logra desplazar la atención del –ya muy indagado– problema del «exotismo» de las literaturas latinoamericanas restituyéndole a la recepción su dimensión material e inscribiéndola en una teoría bourdiana de los campos como espacios de poder.

Literatura

- EINERT, Katharina. 2018. *Die Übersetzung eines Kontinents: die Anfänge des Lateinamerika-Programms im Suhrkamp Verlag*. Berlín: Verlag Walter Frey.
- LOCANE, Jorge. 2019. *De la literatura latinoamericana a la literatura (latinoamericana) mundial. Condiciones materiales, procesos y actores*. Berlín/Nueva York: De Gruyter.
- LOY, Benjamin. 2021. *World Editors. Dynamics of Global Publishing and the Latin American Case between the Archive and the Digital Age*. Berlín/Boston: De Gruyter.
- MÜLLER, Gesine (ed.). 2014. *Verlag Macht Weltliteratur. Lateinamerikanisch-deutsche Kulturtransfers zwischen internationalem Literaturbetrieb und Übersetzungspolitik*. Berlín: Verlag Walter Frey.
- MÜLLER, Gesine. 2021. *How is World Literature made?: The Global Circulations of Latin American Literatures*. Berlín: De Gruyter.